



Nothing to kill or die for

Eric Hauck

Eric Hauck és periodista, director de comunicació de la UOC i director de *Walk In*. Reporter als Balcans i al Pròxim Orient des del 1989, s'ha especialitzat en la comunicació de grans esdeveniments culturals i esportius.

erichauck.blogspot.com
ehauck@uoc.edu

Eric Hauck es periodista, director de comunicación de la UOC y director de *Walk In*. Reportero en los Balcanes y en Oriente Medio desde 1989, se ha especializado en la comunicación de grandes acontecimientos culturales y deportivos.

Eric Hauck is a journalist, Communications Director of the UOC and Editor-in-Chief of *Walk In*. A reporter in the Balkans and the Middle East since 1989, he is a specialist in the communication needs of large cultural and sports events.

Res per què matar o morir

Encara desorientats per l'ona expansiva de les explosions i palpant-nos el cos buscant vidres incrustats a la roba i la pell, sortim de sota la taula de billar que ens parapeta al nostre improvisat refugi i enfilem cap a la Presidència per rebre el comunicat de guerra del dia. Abans de sortir d'aquest antic cafè sarajevià, junt a les vies del tramvia de la Marsala Tita, encara tenim temps d'encarar-nos amb un jove milicià espantat que no acaba d'entendre que a un refugi amb civils no es pot entrar

>>

Nada por lo que matar o morir

Todavía desorientados por la onda expansiva de las explosiones y mientras nos palpamos el cuerpo en busca de cristales incrustados en la ropa y en la piel, salimos de debajo de la mesa de billar que nos parapeta en nuestro improvisado refugio y nos dirigimos hacia la Presidencia para conocer el comunicado de guerra del día. Antes de salir de este antiguo café de Sarajevo, junto a las vías del tranvía de Marsala Tita, todavía tenemos tiempo para encararnos a un joven miliciano asusta-

do que no acaba de entender que a un refugio que alberga a civiles no se puede entrar armado con un kalashnikov porque, si llega el enemigo, puede masacrarnos a todos.

Pocos periodistas extranjeros se han atrevido a permanecer en la capital de Bosnia a la espera del encarnizado asalto final de los asesinos comandados por Karadzic y Mladic. Después de sortear con un coche destartado y cosido a balazos medio kilómetro de calles expuestas a francotiradores, metralla afilada, barreras antitanques y resignadas colas para comprar el pan, llegamos al edificio de la presidencia, donde al pie de la escalera nos

>>

Still disorientated by the shockwave from the explosions, and running our hands over our bodies in search of shards of glass that might have embedded themselves in our clothes and skin, we emerge into our impromptu shelter from below the billiard table which has provided us with cover, and set off for the Presidency building to receive the daily war communiqué. Before we leave this old café in Sarajevo, located by the tramlines in Marsala Tita road, we still manage to come face to face with a scared young militiaman

who doesn't seem to have grasped the fact that you can't just barge into a civilian shelter armed with a Kalashnikov, because if the enemy comes in, they could wipe us all out in one fell swoop.

Few foreign journalists have dared to stay in the Bosnian capital waiting for the final bloody assault by the murderers under Karadzic and Mladic's command. After negotiating a battered, bullet-riddled car, half a mile of streets under sniper fire, jagged shards of shrapnel, anti-tank barriers and people standing resignedly in bread queues, we reach the Presidency building where

>>



<<

armat amb un kalàixnikov, perquè si arriba l'enemic ens pot massacrar a tots.

Pocs periodistes forasters han gosat quedar-se a la capital de Bòsnia esperant l'acarnissat assalt final dels assassins comandats per Karadzic i Mladic. Després de sortejar amb el cotxe atrotinat i cosit a trets mig quilòmetre de carrers exposats a franc-tiradors, metralla afilada, barreres antitanques i resignades cues del pa, arribem a l'edifici de la presidència, on a peu d'escala ens espera Senada Kreso, assessora d'Izetbegovic: "Sisplau, no marxeu de la ciutat, amb el vostre testimoni aconseguireu salvar-nos".

L'assalt es va produir aquella nit. L'incipient exèrcit bosnià va resistir casa per casa. Les dues parabòliques dels periodistes no van deixar d'emetre cròniques i imatges. El món va serrar les dents, avergonyit, indiferent o indignat. Sarajevo no va caure a mans de genocides.

Era maig de 1992, el món descobria la crua realitat de la postguerra freda i encara no podia imaginar que els estrategs de la geopolítica internacional s'estaven inventant nous enemics i noves formes d'amenaça, la guerra global contra el terror, per mantenir una de les indústries més lucratives i destructores:

<<

espera Senada Kreso, asesora de Izetbegovic: "Por favor, no os vayáis de la ciudad, con vuestro testimonio conseguiréis salvarnos".

El asalto se produjo aquella noche. El incipiente ejército bosnio resistió casa por casa. Las dos parabólicas de los periodistas no dejaron de emitir crónicas e imágenes. El mundo apretó los dientes, avergonzado, indiferente o indignado. Sarajevo no cayó en manos de genocidas.

Era mayo de 1992, el mundo descubría la cruda realidad de la posguerra fría y todavía no podía imaginar que los estrategas de la geopolítica internacional se estaban inven-

<<

Izetbegovic's advisor Senada Kreso is waiting for us at the foot of the steps: "Please, don't leave the city, you'll be able to save us with your eye-witness accounts".

The attack took place that night. The fledgling Bosnian army put up resistance, fighting from house to house. The two satellite dishes used by the journalists, broadcast non-stop reports and pictures. The world gritted its teeth, ashamed, indifferent or outraged. Sarajevo didn't fall into the hands of mass murderers.

It was May 1992 and the world was beginning to discover the harsh, post-cold

war reality and could not yet imagine that the world's geopolitical strategists were thinking up new enemies and threats – the global war on terror – in order to shore up the arms industry, which is one of the most lucrative and destructive in the world. Every year it siphons 1.3 trillion dollars, or, put another way, 2.5% of the world's GDP, from the pockets of the developing countries to the warlords. A trade that causes almost 400,000 violent deaths every year, not counting the material destruction and moral and economic impact of millions of

la de l'armament, que mou 1,3 bilions de dòlars, és a dir, el 2,5% del PIB mundial o 200 dòlars per cada un dels habitants del planeta, de les butxaques dels països en desenvolupament a les dels senyors de la guerra. Un negoci que causa gairebé 400.000 morts violentes l'any, sense comptar la destrucció material i la càrrega moral i econòmica de milions de ferits, mutilats, desapareguts, empresonats, torturats i desplaçats.

Cada dia, milers de reporters, la majoria anònims i armats només amb la càmera, el mòbil i l'ordinador, campen pels fronts d'una vintena de conflictes oblidats per

tando nuevos enemigos y nuevas formas de amenaza, la guerra global contra el terror, para mantener una de las industrias más lucrativas y destructoras: la del armamento, que mueve 1,3 billones de dólares, es decir, el 2,5% del PIB mundial o 200 dólares por cada habitante del planeta, de los bolsillos de los países en desarrollo a los de los señores de la guerra. Un negocio que causa casi 400.000 muertes violentas al año, sin contar la destrucción material y la carga moral y económica que suponen los millones de heridos, mutilados, desaparecidos, encarcelados, torturados y desplazados.

wounded, disabled, missing, tortured and displaced people.

Every day, thousands of reporters, most of them anonymous and armed only with a camera, mobile phone and laptop, camp out on the frontiers of some 20 forgotten conflicts to permeate our consciousness with the cries and eye-witness accounts of the victims of this trade. However, their voice is getting fainter. Not even the Internet, bowdlerised by the sound of unreliable accounts, censorship, a surfeit of leisure and unequal access, can provide a platform for the reporters on the front line whom the media reject,

impregnar les nostres consciències dels crits i testimonis de les víctimes d'aquest negoci. Però la seva veu es va apagant. Ni tan sols la xarxa, mutilada pel soroll de testimonis poc fiables, la censura, la sobreoferta d'oci i una accessibilitat desigual, aconseguix fer d'altaveu als reporters de trinxera que els mitjans tradicionals rebutgen, empesos per les corporacions (són testimonis incòmodes), adduint problemes de pressupost o desinterès mediàtic. Això no vol dir que els Cheney i companyia s'oposin a la presència de diaris, ràdios i televisions als conflictes que apadriren, perquè necessiten publicitar els seus

Cada día, miles de reporteros, anónimos en su mayoría y armados únicamente con la cámara, el móvil y el ordenador, campan por los frentes de una veintena de conflictos olvidados para impregnar nuestra conciencia de los gritos y los testimonios de las víctimas de ese negocio. Pero su voz se va apagando. Ni siquiera la red, mutilada por el ruido de testigos poco fiables, la censura, el exceso de oferta en materia de ocio y una accesibilidad desigual, logra erigirse en altavoz de los reporteros de trincheras a los que los medios tradicionales rechazan, empujados por las corporaciones (son testigos incómodos),

spurred on by the major corporations (they bear inconvenient witness), citing budgetary problems or media disinterest. This doesn't mean that the Cheneys and company are opposed to the presence of newspapers and radio and television channels in the conflicts they support. After all, they need to advertise their products in the name of democracy and the defence of freedom. This is why they have reinvented war correspondents as being "embedded" with the troops that are fighting the axis of evil, and have teleported hordes of journalists to the selected battle fronts. Their own media organisations no

productes en nom de la democràcia i la defensa de les llibertats. Per això s'han reinventat els corresponsals de guerra "empotrats" a les forces que lluiten contra l'eix del mal, i han arribat a teletransportar tropes de periodistes als fronts seleccionats de guerra que, a falta de cobertura dels seus propis mitjans i obligats per la seguretat, troben en aquesta via l'única manera d'obtenir el seu minut de glòria bèl·lica al costat dels Dan Rather, Christiane Amanpour o Peter Arnett.

¿Quina esperança els queda als reporters de casta, als Martin Bell, Robert Fisk, el dibuixant Joe Sacco; o la generació de

>>

alegando problemas de presupuesto o desinterés mediático. Eso no quiere decir que los Cheney y compañía se opongan a la presencia de periódicos, radios y televisiones en los conflictos que apadriñan, porque necesitan publicitar sus productos en nombre de la democracia y la defensa de las libertades. Por eso se han reinventado a los correspondientes de guerra "empotrados" en las fuerzas que luchan contra el eje del mal, y han llegado a teletransportar a tropas de periodistas a los frentes de guerra seleccionados que, a falta de cobertura de sus propios medios y obligados por motivos de seguridad, encuentran

longer provide the necessary protection or safety guarantees and this is now the only way they can enjoy their moment of military glory alongside Dan Rather, Christiane Amanpour and Peter Arnett.

What hope is there that the journalistic thoroughbreds – the Martin Bells, the Robert Fisks, cartoonists like Joe Sacco; or the Bosnian generation, Santi Lyon, Maggie O'Keane, Jean Hatzfeld, Enric Martí, Ramón Lobo and Gervasio Sánchez among others – will avoid being silenced by the corporations, or swallowed up by the Internet? Who will protect them so that they can



aquí la única manera de conseguir su minuto de gloria bélica al lado de los Dan Rather, Christiane Amanpour o Peter Arnett.

¿Qué esperanza les queda a los reporteros de casta, a los Martin Bell, Robert Fisk, al dibujante Joe Sacco; o a la generación de Bosnia, Santi Lyon, Maggie O'Keane, Jean Hatzfeld, Enric Martí, Ramón Lobo y Gervasio Sánchez, entre otros, para evitar que las corporaciones los silencien o la red

>>

spend months on the front line with the victims, or years reconnoitring the territory and risking their lives in order to condemn the macabre business of war, as Ryszard Kapuscinski, Michael Herr and Anna Politkovskaya did? This year alone, 33 journalists have died on the war fronts; 60 died in 2008, according to Reporters Without Borders. None of them earned 25 million euros a year, like Fernando Alonso will earn to risk crashing a Ferrari into a concrete barrier. Up to 260 reporters, bloggers and cyber-dissidents have been persecuted, imprisoned, tortured and had their equipment seized. This is the case

>>

<<

Bòsnia, Santi Lyon, Maggie O'Keane, Jean Hatzfeld, Enric Martí, Ramón Lobo i Gervasio Sánchez, entre d'altres, per evitar ser silenciats per les corporacions o engolits per la xarxa? ¿Qui els cobrirà perquè puguin passar mesos als fronts amb les víctimes, anys reconeixent el terreny o jugant-se la vida per denunciar el macabre negoci dels conflictes com havien fet Ryszard Kapuscinski, Michael Herr o Anna Politkovskaya? Només aquest any, 33 periodistes han mort als fronts de guerra; 60 el 2008, segons Reporters sense Fronteres. Cap d'ells cobrava 25 milions d'euros l'any

<<

los devore? ¿Quién los cubrirá para que puedan pasar meses en el frente con las víctimas, años reconociendo el terreno o jugándose la vida para denunciar el macabro negocio de los conflictos tal y como habían hecho Ryszard Kapuscinski, Michael Herr o Anna Politkovskaya? Sólo este año, 33 periodistas han muerto en los frentes de guerra; 60 en 2008, según Reporteros sin Fronteras. Ninguno de ellos cobraba 25 millones de euros al año, como recibirá Fernando Alonso por el peligro de empotrarse contra un muro de hormigón con un Ferrari. Muchos más, hasta 260 reporteros, blogueros y ciberdisi-

<<

of the Sudanese Al-Jazeera journalist Sami Al-Haj, who was released without charge from the hell of Guantanamo after being held in a cage for six years.

In the last 20 years, since the fall of the Berlin Wall and the establishment of the new order of the war against global terror, nine Spanish journalists have lost their lives carrying out their duties in battle zones: Juantxu Rodríguez (in Panama), Jordi Pujol i Puente (Bosnia and Herzegovina), Luis Valtueña (Rwanda), Miguel Gil (Sierra Leone), Julio Fuentes (Afghanistan), Julio Anguita Parrado and José Couso (Iraq),

com els que rebrà Fernando Alonso pel perill d'estimar-se contra un mur de formigó amb un Ferrari. Molts més, fins a 260 reporters, bloguistes i ciberdissidents, han estat perseguits, embargats, empresonats i torturats, com el periodista sudanès d'Al-Jazeera Sami Al-Haj, alliberat sense càrrecs de l'infern de Guantánamo després de sis anys de detenció en una gàbia.

En els darrers vint anys, des de la caiguda del Mur de Berlín i l'establiment del nou ordre de la guerra contra el terror global, han perdut la vida exercint el seu ofici en zones de conflicte nou periodistes espanyols:

dentés, han sido perseguidos, embargados, encarcelados y torturados, como el periodista sudanés de Al Yazira Sami Al-Haj, que tras seis años de detención en una jaula ha sido puesto en libertad sin cargos del infierno de Guantánamo.

En los últimos veinte años, desde la caída del Muro de Berlín y la aparición del nuevo orden de la guerra contra el terror global, nueve periodistas españoles han perdido la vida ejerciendo su oficio en zonas de conflicto: Juantxu Rodríguez (en Panamá), Jordi Pujol i Puente (Bosnia y Herzegovina), Luis Valtueña (Ruanda), Miguel Gil (Sierra

Ricardo Ortega (Haiti) and Christian Poveda (El Salvador). Those of us who worked alongside them in the trenches and shelters, were luckier or didn't have the courage to continue observing injustices and broadcasting them into the void, still share John Lennon's dream and would have liked nothing more than to put away our pencils and hang up our cameras, happy in the knowledge that there is nothing to kill or die for in this world. ■

Juantxu Rodríguez (a Panamá), Jordi Pujol i Puente (Bòsnia i Hercegovina), Luis Valtueña (Ruanda), Miguel Gil (Sierra Leone), Julio Fuentes (Afganistan), Julio Anguita Parrado i José Couso (Iraq), Ricardo Ortega (Haití) i Christian Poveda (El Salvador). Els que els vam acompanyar a les trinxeres i refugis, vam tenir més fortuna o no vam tenir el valor de seguir observant injustícies i transmetent-les al buit, seguim compartint el somni de John Lennon i ens hauria agradat poder penjar el llapis i la càmera, feliços perquè ja no existeix al món cap motiu per què matar o deixar-s'hi la pell. ■

Leone), Julio Fuentes (Afganistán), Julio Anguita Parrado y José Couso (Iraq), Ricardo Ortega (Haití) y Christian Poveda (El Salvador). Quienes los acompañamos en las trincheras y refugios, tuvimos más fortuna o no tuvimos el valor de seguir observando injusticias y transmitiéndolas al vacío, seguimos compartiendo el sueño de John Lennon, y nos habría gustado poder colgar el lápiz y la cámara, felices porque ya no existen en el mundo motivos por los que matar o dejarse la piel. ■

Reporters Sans Frontières (RSF)

www.rsf.org

Federación Internacional de Periodistas

www.ifj.org

The essential site for journalists

www.journalism.co.uk
